



美國天主教傳教會與香港

何心平 著



美國天主教傳教會與香港

何心平

**The Catholic Foreign Mission Society of
America and Hong Kong**

HE, Xinping

謹以此書獻給
瑪利諾會一百周年華誕
〈1911 - 2011〉

及

最親愛的家人

內容提要

本文主要論述美國天主教傳教會〈The Catholic Foreign Mission Society of America〉，即瑪利諾神父和修士〈Maryknoll Fathers and Brothers〉自 1918 年從紐約來到香港後的歷史。

微觀上，本文以傳教士的日常生活、心靈歷程、社會承擔、傳教成果、政治傾向等等作為深描的路徑，以傳教士對自身身份和信仰的認同和充實作為切入的角度來突出瑪利諾傳教會和香港是相互給予、彼此承擔的關繫而非西方給予、東方接受的關繫，希望藉此彌補中國基督教歷史個案書寫的缺失。地緣、英治、戰亂、難民是香港給瑪利諾的契機，讓其以公共領域的力量之身份通過社會服務的形式形成不同于中國大陸的傳教經歷和方法。而這一群美國天主教神父的經歷、見聞也提供了特殊的角度和豐富的佐證去觀察和討論港英治下的香港城市狀況，尤以二戰以及戰後時段為突出。梵二會議之後，瑪利諾神父與香港天主教區的聯繫也為香港天主教的本土化研究提供了論述視角。

宏觀上，在天主教普世主義傳教的大氣候中，本研究放眼美國的社會和宗教大背景，通過討論瑪利諾傳教士在港的戰時經歷、社會服務和政治表現所牽動到的美國因素，重申瑪利諾神父的國籍特性以及澄清瑪利諾遠離政治的傾向，強調傳教士對於自身身份的自覺，討論身處邊緣位置的美國天主教傳教會在全球傳教進程中的位置和意義，希望形成對美國天主教發展史的補充。

美國紐約瑪利諾檔案館、香港天主教區檔案處和香港瑪利諾傳教會的檔案資料為本文提供了日記、信函、報告、通報、備忘錄、報紙、照片、回憶錄以及未發表文章等豐富教內史料。斯坦福大學胡佛研究所的檔案、聯合國報告以及香港政府文獻則提供了佐證的教外史料，輔以中國基督教歷史研究、香港研

究、美國研究的書籍和文章以及訪問所得的口述史學資料，本文用傳統史料實證與考據並深描之方法，望對中國基督教史、香港史和美國天主教史的交叉研究形成一定觀照，社會學、宗教人類學的概念和方法在此也得到歷史主義的運用與詮釋。

*本書是據筆者 2007 年遞交於香港中文大學之博士畢業論文〈歷史課程〉修訂而成。

ABSTRACT

This dissertation seeks to reconstruct and analyze the history of the Catholic Foreign Mission Society of America, also known as the Maryknoll Fathers and Brothers, in Hong Kong from 1918 to the present. Through this case study, it hopes to shed light on missionary history research on both Hong Kong history and American Catholic history.

The study endeavors to explore the missionaries' experience in Hong Kong as an unplanned settlement after World War I, their struggle during the Japanese War, their contribution to the reconstruction of Hong Kong in the postwar years, and their change of mission emphasis to a greater focus on helping to establish local churches after Vatican II.

By defining the character of American Catholicism in general and the Maryknoll Fathers in particular, this case study traces the development of missions from Rome to America and then from the U.S. to Hong Kong. These American Fathers' individual personalities, political viewpoints and cultural challenges, even their relationship with the American Catholic Church and the Hong Kong Catholic Diocese are discussed and analyzed here. In Hong Kong, there was a transformation of these Fathers in terms of vision and identity. They as missionaries or "converters" had become "converts" of the Chinese culture as they worked among the Chinese. In many ways they were themselves transformed in terms of their vision and self identity.

The historical data presented in this paper is based on a thorough review of relevant primary and secondary sources. The primary sources used in this thesis include the personal diaries, memoirs, unpublished articles, pictures, reports and letters of the Maryknoll

Fathers found in the Maryknoll Mission Archives in New York, Stanley House in Hong Kong, Hoover Institution of Stanford University, and in the Hong Kong Catholic Diocese. In addition, oral interviews conducted with several current Maryknoll Fathers add a personal touch to the historical records. The use of documentary materials, journals, papers, theses, books and newspaper articles relevant to this study also reveals the Hong Kong history related to the Maryknoll Fathers, who are a group of acculturating Americans of devotional, selfremoulding, optimistic, openminded and fortitudinous characters.

目錄

參考文獻

內容提要	4
ABSTRACT	6
目錄.....	8
圖片目錄	12
表格目錄	13
梁序.....	14
魏序.....	16
緒論 宏大敘事與個案深描	19
一、學術理路與研究現狀.....	21
二、瑪利諾會歷史的研究現狀與局限	30
三、本文主旨及方法	35
四、史料分析	40
第一章 普世主義的東方實踐	46
一、歐洲——北美——東方：普世主義的現實路徑	49
〈一〉反天主教傳統與美國天主教會的成長.....	49
〈二〉美國的國際地位與海外傳教	54
〈三〉新教：競爭與動力	57
〈四〉美國主義與梵蒂岡教廷	60
二、東方實踐：美國天主教傳教會與中國情結	65
〈一〉宏圖初現：瑪利諾傳教會的成立	65
〈二〉國家意識與傳教海外：瑪利諾特質	69
〈三〉東方實踐：中國情結.....	72
第二章 磐石初奠：作為瑪利諾傳教基地的香港.....	76

一、有朋西來：1918 年的香港天主教地圖	76
二、落戶香江	81
三、安家赤柱——香港總部	87
四、語言訓練——這根拐杖纏滿荊棘	92
五、CHIKNOLLER：神父早期在港生活的文本依據	98
第三章「看這些人」：生活在日佔英屬香港的羅馬天主教的	
美國神父	102
一、戰雲壓城與早期救助	103
二、個體記憶與群體經歷	106
〈一〉「幸運的愛爾蘭人」——Fr. Maurice A. Feeney	107
〈二〉異鄉的囚禁生活——Fr. John C. Troesch.....	112
〈三〉拘禁也是自由	
——Fr. Bernard Meyer 和 Fr. Donald Hessler.....	118
第四章 救贖之都〈一〉——地上之城.....	130
一、公共領域與慈善救助	130
二、港英政府的慈善政策與傳教會介入.....	133
〈一〉湧入避難港灣的人潮	133
〈二〉難民的際遇——各種文本的闡釋	137
〈三〉香港政府的難民救助政策與傳教會介入	141
三、瑪利諾與戰後香港的重建	145
〈一〉難民中心個案	145
〈二〉醫療	163
〈三〉食品：「麵條神父」〈the “noodle priest”〉	166
〈四〉瑪利諾教育理念的實踐	169
第五章 救贖之都〈二〉——上帝之城.....	173
一、瑪利諾神父的傳教方法與果效	173

二、被「吃」的瑪利諾神父如何看待「大米基督徒」	190
三、瑪利諾神父的自我救贖	192
第六章 宗教現代化進程中的美國天主教傳教會與國際政治 ...	197
一、舉世矚目的「難民之都」	198
二、來自美國的救濟機構之個案.....	199
〈一〉食品援助——Meals for Millions	202
〈二〉知識分子援助	
——Free Chinese Literature Project 〈FCLP〉	203
〈三〉綜合援助	
——Free China Relief Association 〈FCRA〉	205
三、大部分團體的政治意涵與香港的政治處境	207
四、瑪利諾的政治底線.....	210
〈一〉美國天主教的政治傳統	210
〈二〉瑪利諾的政治傾向.....	213
第七章 天主教普世浪潮與作為地域個案的香港瑪利諾.....	221
一、全球視野：梵二會議與瑪利諾傳教會.....	221
二、地域個案：香港教區會議與瑪利諾傳教會	226
三、轉型：從致力傳教到文化交流	230
結語 認同——在天國和人世之間	237
參考文獻.....	245
1、檔案類	245
2、論文類	245
3、西文書籍類.....	246
4、中文書籍類.....	249
附錄.....	252
1、本文中所見之瑪利諾神職中英姓名錄.....	252

2、日佔期間拘留營關押瑪利諾神職名錄.....	252
3、二戰後在港服務難民之瑪利諾神職簡介	253
4、二戰後香港瑪利諾男修會會長.....	254
5、檔案所見之各年在港神職名錄.....	254
6、1951 - 1952 年瑪利諾神職在港中轉情況	258
致謝及後記.....	261
名詞及人名索引	264

圖片目錄

甲圖 瑪利諾香港赤柱總部	91
乙圖 紐約瑪利諾總部	91
丙圖 《綜合粵語學習法》	94
丁圖 瑪利諾神父難民中心、赤柱總部以及駐地位置示意圖...	148
戊圖 肯尼迪〈ROBERT KENNEDY〉視察福德主教中心 並為難民分發食品.....	167

表格目錄

表格 1 香港人口狀況	134
表格 2 難民來港原因統計〈個人〉	135
表格 3 接受各方資助的學校情況	140
表格 4 學生情況	140
表格 5 香港難民工作總體記錄	149
表格 6 牛頭角難民中心情況	152
表格 7 九龍仔難民中心情況	154
表格 8 東頭村難民中心情況	156
表格 9 柴灣難民中心情況	157
表格 10 觀塘難民中心情況	158
表格 11 橫頭磡難民中心情況	159
表格 12 香港難民工作 1952 年 7 月 1 日至 1953 年 6 月 30 日	160
表格 13 香港難民工作 1953 年 7 月 1 日至 1954 年 6 月 30 日	160
表格 14 香港難民工作 1954 年 7 月 1 日至 1955 年 6 月 30 日	161
表格 15 香港難民工作 1955 年 7 月 1 日至 1956 年 6 月 30 日	161
表格 20 瑪利諾神父管理之各學校學生人數〈二〉	172
表格 21 香港傳教工作總體情況〈一〉	177
表格 22 香港傳教工作總體情況〈二〉	178
表格 23 牛頭角傳教情況〈一〉	178
表格 24 牛頭角傳教情況〈二〉	179
表格 25 九龍仔傳教情況〈一〉	180
表格 26 九龍仔傳教情況〈二〉	180
表格 27 東頭村傳教情況〈一〉	181
表格 30 柴灣傳教情況〈二〉	183
表格 31 觀塘傳教情況〈一〉	183
表格 32 觀塘傳教情況〈二〉	184
表格 33 橫頭磡傳教情況	185
表格 34 香港傳教工作 1952 年 7 月 1 日至 1953 年 6 月 30 日	186
表格 35 香港傳教工作 1953 年 7 月 1 日至 1954 年 6 月 30 日	186
表格 37 香港傳教工作 1955 年 7 月 1 日至 1956 年 6 月 30 日	188
表格 40 瑪利諾神父管理之各堂區奉獻情況	192

梁序

何心平博士的治學歷程是「由北到南」，而治史興趣則可說是「自西徂東」。

何心平出生於中國東北白山黑水之間，有著滿族血統，卻放眼世界，有志於天下事。故此以優才進入北京大學時，以學習世界歷史為其志向，師從彭小瑜教授，對西方文化與天主教傳統發生研習之興趣。畢業後南來香港，入中文大學繼續學業，先後取得碩士及博士學位。何心平從東北到北大，再從北京到香港，完成其學士、碩士、博士之求學歷程，此之謂「由北到南」。至於其治史興趣，先是西方文化與天主教會，在香港唸碩士時，則轉而著重天主教在近代美國之發展及其向東宣教工作；因著此興趣之轉移及環境的方便，研究美國天主教來華歷史便順理成章，並且在博士研究時進一步把研究集中到瑪利諾傳教士在香港的工作的專題上。從其研究焦點而言，由西方文化到天主教，再由歐洲轉向美國，並且再由美國到中國和香港，是個「自西徂東」的過程。

近數年來，無論何心平的博士後期間或在其他學術崗位上，都不忘其研究工作，而且皆與在華基督宗教此一範圍，先後在多個學術會議中發表文章，已經是一位廣為人知的年青學者。

本書的出版，主要是根據何心平的博士論文修改而成。內容以美國天主教傳教會，即瑪利諾神父〈Maryknoll Fathers〉自 1918 年從紐約來到香港為起始，以及其後在香港發展的經過為研究對象。在二十世紀上半葉的香港，社會經歷數次極大的衝擊和變化，如省港大罷工、中國的動亂、中日戰爭與香港淪陷、二戰和之後中國的內戰，都對香港社會影響甚大。尤其是在二戰後大量的難民湧入香港，造成各種社會問題，包括房屋、醫療、教育、福利和就業等等問題，不是政府所能獨力應

付的。各個宗教界在這種情況下，皆積極參與救助和服務。瑪利諾會的傳教士亦在斯時扮演著一個重要的角色。本書從瑪利諾會在紐約的檔案中，仔細翻查，小心爬梳，利用天主教傳教士們的記錄，對這一段香港歷史有另一角度的闡述，而且對神父的身份和心態也有深刻的分析。最後作者還把香港瑪利諾修會與社會的關係，放置到天主教全球視野與普世關懷的大論述中進行分析，把個案研究的重要性突顯出來。無論是從香港歷史的角度，或是從全球天主教的發展史來看，本書都有參考的價值。

作為何心平博士論文的導師，我對她的努力用功、讀書寫作、文字技巧，皆非常欣賞，並且鼓勵她兩度到美國考察研究，開闊心胸，增廣識見，自有主張。今見何心平成家育兒，而論文也成書付梓，心實欣慰，以序為賀，並望何心平博士在研究上百尺竿頭，更進一步！

梁元生

2010年9月22日香港

魏序

何心平博士多年研究教會歷史，本書對於增進瞭解天主教會——尤其是美國天主教傳教會——在香港現代歷史中的位置和角色有著重要意義。我很榮幸為此書作序。

美國傳教士賴德烈大作「基督宗教在華傳教史」自 1929 年¹問世以來，同類有關美加在華傳教史的著作相繼出版。然而直到 20 世紀 60 年代費正清〈John K. Fairbank〉教授和劉廣京教授鼓勵他們的學生們深入研究傳教士的著作和中國人的回應，這個學術課題的研究才獲得長足發展。這些年輕的學者們經過自身的努力取得學術界地位，他們有關中國基督宗教的專著以及舉辦的研討會，引起學界對美國和英國傳教士在中國貢獻的研究廣泛興趣。20 世紀 80 年代，裴士丹〈Daniel Bays〉教授在堪薩斯大學主持的中國基督教研究，吳小新博士主持的舊金山大學利瑪竇中西文化歷史研究所，都為深入理解中國基督宗教、中國文化和社會與基督宗教相互影響方面的貢獻良多。美國以外的一些研究中心，例如德國的聖奧古斯丁華裔學志研究院〈Institut Monumenta Serica in Sankt Augustin〉，比利時魯汶大學的南懷仁研究中心〈The Ferdinand Verbiest Institute〉和巴黎利氏學社〈Institut Ricci de Paris〉也都致力於將中國基督宗教的研究推廣至世界學術界。

1 Kenneth Scott Latourette, *A History of Christian Missions in China* (London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1929).